

**Tecnologías y diversidad en la investigación en didáctica de lenguas.
Presentación de los editores invitados**

***Technologies and Research Diversity in Language Teaching.
Introduction from the Invited Editors***

Carmen López Ferrero

Universidad Pompeu Fabra

carmen.lopez@upf.edu

Eduardo Negueruela Azarola

Princeton University

en8763@princeton.edu

La diversidad en la investigación en didáctica de lenguas se presenta tanto en la variedad de teorías –lingüísticas, psicológicas, antropológicas– empleadas (Douglas, 2016) como en la variedad de idiomas, de discursos, de culturas consustancial al aprendizaje de lenguas en comunidades multilingües de todo el mundo. El enfoque plurilingüe y pluricultural promovido por el Consejo de Europa ha quedado recogido en sus distintos documentos programáticos de referencia (MCER 2001 y 2020; MAREP, 2008), hasta el punto de que un término como “hablante *nativo*” se evita, o se prefiere la denominación de “lengua *adicional*” a la de *extranjera* por su consideración como una lengua más –no ajena– del repertorio lingüístico de quien aprende. Existen también propuestas concretas de trabajo en esta línea en distintos contextos y con diversos fines, como la *intercomprensión* entre lenguas próximas (De Carlo y Garbarino, 2021), por ejemplo, o no tanto (Arenare et al., 2021), la *didáctica integrada* de lenguas (Esteve et al., 2017), el *translanguaging* (García,

Research Diversity in Language Teaching is present both in the variety of theories – linguistic, psychological, anthropological– employed (Douglas, 2016) and in the variety of languages, discourses, cultures inherent to language learning in multilingual communities around the world. The plurilingual and pluricultural approach promoted by the Council of Europe is well reflected in its various programme reference documents (CEFR 2001 and 2020; CARAP, 2008), to the extent that a term such as “native speaker” is avoided, or the term “additional language” is preferred to “foreign language” because it is considered to be another language - not a foreign one - in the learner's repertoire. There are also specific proposals for work along these lines in different contexts and for different purposes, such as, for example, intercomprehension between languages that are close (De Carlo and Garbarino, 2021) or not so close (Arenare et al., 2021), integrated language teaching (Esteve et al., 2017),

2009) o el desarrollo de una competencia discursiva intrínsecamente plurilingüe (Martín Peris, López Ferrero y Bach, 2018/2021).

Valorar cómo se logra entender en toda su complejidad la diversidad en la investigación en didáctica de lenguas constituye un reto para docentes e investigadores en lingüística aplicada. Esta sección temática presenta siete trabajos sustentados en datos empíricos que ofrecen evidencias de esa profundización teórica y práctica:

- en la diversidad lingüística: ampliación del repertorio de lenguas en sus distintas variedades;
- en la diversidad discursiva: ampliación de la variedad de géneros de discurso orales y escritos;
- en la diversidad cultural: desarrollo de la consciencia intercultural y la interculturalidad;
- en la diversidad multimodal: ampliación del análisis de la representación lingüística a la representación simultánea de lo visual (dibujo, fotografía, imagen), el audio, la música o la gestualidad.

Al mismo tiempo, las tecnologías que se utilizan para enseñar, evaluar y documentar esa diversidad en investigación son parte central del diseño y la propia valoración de esta investigación. Las herramientas tecnológicas constituyen el proceso y el resultado de nuestras investigaciones (Vygotsky, 1978). En este sentido, las tecnologías deben entenderse de forma amplia. Partiendo de los avances digitales más actuales hasta el uso de herramientas de pensamiento y comunicación aparentemente más rudimentarias y analógicas, el desarrollo comunicativo y conceptual de los aprendientes y docentes de segundas lenguas o de lenguas adicionales viene condicionado por el tiempo en el que viven y por las herramientas analógicas y digitales que utilizan para

translanguaging (García, 2009) or the development of an intrinsically plurilingual discourse competence (Martín Peris López Ferrero y Bach, 2018/2021).

Assessing how diversity in language learning may be understood in all its complexity is a challenge for teachers and researchers in applied linguistics. In this thematic section, we seek to present empirically supported work that provides evidence of this theoretical and practical deepening:

- in linguistic diversity: expanding the repertoire of languages in their different varieties.
- in discursive diversity: expansion of the variety of oral and written discourse genres.
- in cultural diversity: development of intercultural awareness and interculturality.
- in multimodal diversity: extending the analysis of linguistic representation to the simultaneous representation of visual (drawing, photography, image), audio, music or gestures.

At the same time, the technologies used to assess and document this research diversity are central to the design and assessment of this research. Technological tools constitute both the process and the outcome of our research (Vygotsky, 1978). In this sense, technologies should be understood broadly. From the most current digital advances to the use of apparently more rudimentary and analogue thinking and communication tools, the communicative and conceptual development of learners and teachers of second or additional languages is conditioned by the time in which they live and by the analogue and digital tools they use to mediate their activity (Kozulin, 2018). The dominant technologies of the moment are capable of guiding not only

mediar su actividad (Kozulin, 2018). Las tecnologías dominantes en cada momento son capaces de orientar no solo la actividad concreta de aprendizaje sino la forma de reflexionar sobre el propio aprendizaje y la docencia (Negueruela Azarola, 2009). De ahí que este volumen entienda que la propia diversidad en la investigación lingüística, discursiva, cultural y multimodal está mediada por las tecnologías que nos ayudan y nos envuelven en el proceso de aprender, evaluar, enseñar e investigar idiomas (Salomon et al., 1991).

Abrimos la sección temática con una investigación que explora la ayuda automática que ofrecen a la escritura académica herramientas digitales actuales, concretamente arText y Estilector. Las autoras de este artículo, Pastor Cesteros y Cruz Piñol, ofrecen un detallado análisis de las características de estos dos recursos de revisión automática de textos atendiendo a tres variables: las diferencias entre aprender textos académicos en una L1 o en una lengua adicional (como ELE), la experiencia previa con *feedback* correctivo y las particularidades de cada una de las herramientas.

Otros tipos de tecnologías, no digitales, en este caso de pensamiento y comunicación (para la mediación conceptual plenamente consciente), son las que se analizan en los dos artículos que siguen. La investigación realizada por Madinabeitia documenta las creencias y actitudes hacia la evaluación de profesores en formación de ELE gracias al empleo de una variedad de instrumentos mediadores (mapas conceptuales, entradas de diario, revisiones de las actividades); estas herramientas fomentan una formación reflexiva y profunda –y, en consecuencia, duradera– en la conceptualización científica sobre la evaluación de lenguas.

En esta misma línea de desarrollo consciente, el tercer artículo de esta sección aborda la pluralidad cultural, concretamente el desarrollo de la consciencia intercultural

the concrete activity of learning but also the way of reflecting on learning and teaching itself (Negueruela Azarola, 2009). Hence, this volume understands that linguistic, discursive, cultural and multimodal diversity itself is mediated by the technologies that help us and involve us in the process of learning, assessing, teaching and researching languages (Salomon et al., 1991).

We open the thematic section with a research that explores the automatic help offered to academic writing by current digital tools, specifically arText and Estilector. The authors of this article, Pastor Cesteros and Cruz Piñol, offer a detailed analysis of the characteristics of these two automatic text revision resources, taking into account three variables: the differences between learning academic texts in a L1 or in an additional language (such as ELE), previous experience with corrective feedback and the particularities of each of the tools.

Other, non-digital technologies, in this case thinking and communication technologies (for fully conscious conceptual mediation), are analysed in the following two articles. Madinabeitia's research documents the beliefs and attitudes towards assessment of trainee EFL teachers through the use of a variety of mediating instruments (concept maps, diary entries, activity reviews); these tools foster a reflective and deep - and, consequently, long-lasting - formation of scientific conceptualisation of language assessment.

Along the same line of conscious development, the third article in this section deals with cultural plurality, specifically the development of intercultural awareness also in the context of EFL learning. The author, Medialdea,

también en el contexto de aprendizaje de ELE. Su autora, Medialdea, utiliza de forma novedosa tecnologías analógicas creativas (artefactos culturales como poemas, dibujos, infografías o murales digitales) para promover la consciencia intercultural en el aprendizaje de lenguas en contexto de inmersión.

El artículo que sigue aborda también el impacto en el aula de ELE del uso de una tecnología para aprender lenguas: en este caso digital, WhatsApp. En este trabajo Sanz-Ferrer documenta las creencias de un grupo de estudiantes de ELE acerca de los efectos que ha tenido en su proceso de aprendizaje de la lengua el intercambio que han mantenido durante un curso a través de esta plataforma de mensajería instantánea. Los resultados evidencian las oportunidades de aprendizaje que fomenta la interacción digital analizada.

Otro tipo de intercambio digital es el que se estudia en el artículo firmado por Ferreira, de Araújo, Gargiulo y Brunel. Estos investigadores analizan, desde la perspectiva también de los estudiantes, el tipo de aprendizajes que promueve el intercambio virtual en una plataforma de telecolaboración español-portugués entre estudiantes de lenguas de dos facultades (una argentina y otra brasileña). Destaca el desarrollo comunicativo que facilitan las tareas y temas de interacción, así como el desarrollo de la interculturalidad.

Los dos últimos artículos de la sección abordan interacciones orales desde dos acepciones distintas. En el trabajo firmado por Martínez-Arbelaiz, Saragueta y Leacox se estudia cómo influye la competencia lingüística y la elección de código en la interacción que entablan niños que estudian inglés como lengua adicional en aulas multilingües de primaria. Se atiende en este artículo a la diversidad lingüística.

Y el trabajo con que cerramos esta sección temática se centra en otro tipo de variación: la diversidad discursiva. Sus autoras, Acosta-Ortega y García-Balsas,

makes novel use of creative analogue technologies (cultural artefacts such as poems, drawings, infographics or digital murals) to promote intercultural awareness in language learning in an immersion context.

The following article also addresses the impact in the ELE classroom of the use of a technology for language learning: in this case digital, WhatsApp. In this paper, Sanz-Ferrer documents the beliefs of a group of ELE students about the effects on their language learning process of the exchange they have had during a course through this instant messaging platform. The results show the learning opportunities promoted by the digital interaction analysed.

Another type of digital exchange is studied in the article by Ferreira, de Araújo, Gargiulo and Brunel. These researchers analyse, also from the perspective of the students, the type of learning promoted by virtual exchange on a Spanish-Portuguese telecollaboration platform between language students from two faculties (one Argentinean and the other Brazilian). It highlights the communicative development facilitated by the tasks and topics of interaction, as well as the development of interculturality.

The last two articles in the section deal with oral interactions from two different points of view. The paper by Martínez-Arbelaiz, Saragueta and Leacox examines the influence of language competence and code choice on the interaction of children learning English as an additional language in multilingual primary school classrooms. This article focuses on linguistic diversity.

And the paper with which we close this thematic section focuses on another type of variation: discursive diversity. The authors, Acosta-Ortega and García-Balsas, offer proposals for criteria and

ofrecen propuestas de criterios e indicadores de logro para evaluar géneros de interacción oral distintos pero emparentados por formar parte de una misma familia discursiva. Las orientaciones para evaluar que proponen las investigadoras constituyen también instrumentos de mediación que persiguen favorecer la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Como líneas futuras de trabajo, cabe poner de relieve que la diversidad en la investigación en didáctica de lenguas también surge de entender y explorar cómo las propias metodologías de investigación cuantitativas y cualitativas construyen del mismo modo el objeto de estudio y orientan las preguntas de investigación y la recogida de datos hacia caminos a veces demasiado homogéneos y poco diversos. Se pueden vislumbrar en los artículos reseñados algunas vías alternativas de documentar la variación investigadora en el aprendizaje de lenguas segundas o adicionales. Para un futuro, se requiere realizar estudios en didáctica de lenguas que conecten con visiones más holísticas de la investigación. Enfoques teóricos emergentes como la teoría sociocultural de la persona (Negueruela-Azarola, García y Escandón, 2024) que dan valor a metodologías de investigación integrales y aplicadas como la investigación acción participativa (Esteve y Verdía, 2024), los enfoques ecológicos (Van Lier, 2004), la autoetnografía sobre las prácticas de innovación (Abbot, 2023) o el codiseño de investigación (McKenney y Reeves, 2021) pueden abrir nuevas vías de estudio e innovación para seguir desarrollando enfoques didácticos relevantes en el contexto social y educativo multilingüe, tecnológico, diverso e hiperconectado del siglo XXI.

achievement indicators for assessing different but related genres of spoken interaction as part of the same discourse family. The guidelines for assessment proposed by the researchers are also mediation instruments which aim to favour language teaching and learning.

As future lines of work, it is worth highlighting that diversity in language teaching research also arises from understanding and exploring how quantitative and qualitative research methodologies themselves also construct the object of study and orient research questions and data collection towards paths that are sometimes too homogeneous and not very diverse. Some alternative ways of documenting research variation in second or additional language learning can be glimpsed in the articles reviewed. For the future, there is a need for studies in language didactics that connect with more holistic views of research. Emerging theoretical approaches such as the socio-cultural theory of the person (Negueruela-Azarola, García and Escandón, 2024) which give value to holistic and applied research methodologies such as participatory action research (Esteve and Verdía, 2024), ecological approaches (Van Lier, 2004), autoethnography on innovation practices (Abbot, 2023) or research co-design (McKenney and Reeves, 2021) can open new avenues of study and innovation to further develop relevant didactic approaches in the multilingual, technological, diverse and hyper-connected social and educational context of the 21st century.

AGRADECIMIENTOS

Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i *Interculturalidad e intercomprensión en la evaluación de la competencia discursiva plurilingüe: formación en retroalimentación*

digital (2021-2025) (acrónimo Inter_ECODAL, ref. PID2020-113796RB-I00/MICINN/AEI/10.13039/501100011033), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación español y por la Agencia Estatal de Investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS / REFERENCES

- Abbott, A. (2023). Autoethnography: An Examination of the Self within the Broader Context of Languages for Specific Purposes. *Global Business Languages*, 23, 92-107.
- Arenare, Giovanna; Carrasco Perea, Encarnación, & López Ferrero, Carmen (2021). Romance languages and EFL: friends or foes? A study on the effects of romance intercomprehension training on plurilingual competence and EFL reading skills in young learners, *International Journal of Multilingualism*, 1-20, <https://doi.org/10.1080/14790718.2021.2019746>
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación, Cultura y Deporte- Editorial/Anaya. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Consejo de Europa (2008). MAREP. *Marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas*. Estrasburgo: European Centre for Modern Languages (E. Martínez, E. Palau, J. Torres, & A. Noguero, Trad.). Bruselas: Consejo de Europa.
- Consejo de Europa (2020). *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Estrasburgo: Council of Europe Publishing. [Traducción al español de 2021 por el Instituto Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf]
- De Carlo, Magdalena, & Garbarino, Sandra (2021). Intercomprehension. Strengths and opportunities of a pluralistic approach. En E. Piccardo, A. Germain-Rutherford, & G. Lawrence (Eds.), *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education* (pp. 337-359). Londres y Nueva York: Routledge.
- Douglas Fir Group (2016). A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 19-47.
- Esteve, Olga; Fernández, Francesc; Martín-Peris, Ernesto, & Atienza, Encarna (2017). The Integrated Plurilingual Approach: A didactic model providing guidance to Spanish schools for reconceptualizing the teaching of additional languages. *Language & Sociocultural Theory*, 4(1) 1-24. <https://journals.equinoxpub.com/index.php/LST/issue/current>
- Esteve, Olga y Elena Verdía (2024). Investigación Acción Participativa. En Negueruela-Azarola, Eduardo, Próspero García y Arturo Escandón, eds. *Teoría Sociocultural y español LE/L2*. Londres y Nueva York: Routledge.
- García, Ofelia (2009). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. En A. Mohanty; M. Panda; R. Phillipson, & T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Multilingual education for social justice: globalising the local* (pp. 140-158). Nueva Delhi: Orient Black Swan.
- Kozulin, Alexander (2018). Mediation and Internalization. En J. Lantolf; M. E. Poehner, & M. Swain (Eds.), *The Routledge Handbook of Sociocultural Second Language Development* (pp. 487-504). Londres y Nueva York: Routledge.
- Martín Peris, Ernesto; López Ferrero, Carmen, & Bach, Carme (2018/2021). Plurilingual Discourse Competence: assessing genres at the Threshold Level. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice*, 15(3) (2018), 265-287. <https://journal.equinoxpub.com/JALPP/article/view/21052>

- McKenney, Susan, & Reeves, Thomas C. (2021). Educational design research: Portraying, conducting, and enhancing productive scholarship. *Medical Education*, 55(1), 82-92. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/32564385/>
- Negueruela Azarola, Eduardo (2009). Blogs in Spanish beyond the Classroom: Sociocultural Opportunities for Second Language Development. En L. Williams & A. Lee (Eds.), *Electronic Discourses in Language Learning and Language Teaching* (pp. 241-259). Amsterdam: John Benjamins.
- Negueruela-Azarola, Eduardo; García, Próspero, & Escandón, Arturo (Eds.) (2024). *Teoría Sociocultural y español LE/L2*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Salomon, Gavriel; Perkins, David N., & Globerson, Tamar (1991). Partners in cognition: Extending human intelligence with intelligent technologies. *Educational Researcher*, 20(4), 2-9.
- van Lier, Leo. (2004). *The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective*. Boston: Kluwer Academic.
- Vygotsky, Lev S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.